

ТОПОНИМЫ С LOCH КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ШОТЛАНДЦЕВ

М.М. Пенцова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76.

Статья описывает топонимическое пространство, формируемое шотландскими лимнонимами с loch. Лимнонимы рассматриваются как отражение национально-культурной идентичности шотландцев. Этимология апеллятива с loch и топонимы с ним описывают историко-географическую, национальную и культурную составляющую жизни шотландцев, а также характерный уклад их жизни.

Семантика апеллятива с loch разграничивает три вида водных объектов: узкий морской залив, внутреннее пресноводное озеро и озеро с торфяным дном, что отражает реалии Шотландии и особое, исторически сложившееся отношение шотландцев к природе, характерное для них свойство одухотворять и обожествлять природу. Обожествление природы проявляется в корпусе лимнонимов-зоотопонимов, которые подчёркивают значимость в мифологии кельтов таких животных как лошадь, лебедь и форель. Лимнонимы, повествующие о монстрах, злых духах и таинственных существах, указывают на любовь шотландцев к легендам, мистике и веру в сверхъестественный мир.

Ключевые слова: лимнонимы, озеро, фьорд, кельты, зоотопонимы, фитотопонимы, агитопонимы, антропотопонимы.

Данное исследование проводится в рамках лингвосемиотики, а также описательной, исторической и практической ономастики и своей целью ставит изучение топонимического пространства Шотландии с целью выявления и описания знаков и кодов шотландской идентичности. Для достижения обозначенных целей ставится ряд задач: 1) сбор лимнонимов с loch, 2) первичная обработка материала (интерпретация топонимов), 3) вторичная обработка материала (классификация топонимов). В качестве материала для исследования используются работы шотландских топонимистов A. R. Forbes ("Place-Names of Skye"), D. Dorward ("Scotland's Place-Names"), W.J. Watson ("Place-Names of Ross and Cromarty", "The History of Celtic Place-Names of Scotland").

Для описания топонимического пространства используются такие понятия как языковой знак и код. Вслед за Р. Бартом мы понимаем знак как отдельную единицу разбитого определённым

кодом семиотического пространства. При этом знак обусловлен социально-исторической практикой [1]. В трактовке К. Леви-Стросса код – это коллективное бессознательное, которое отражает культуру и язык народа [4].

Таким образом, топонимы – это языковые знаки, которые обусловлены социально-исторической практикой и объединяются в единое семиотическое пространство различными кодами, отражающими культуру и менталитет народа.

В результате исследования было рассмотрено 160 лимнонимов с loch / lochan, что составляет лишь малую долю от 30,000 озёр loch в Шотландии. Однако даже небольшой корпус топонимов обнаруживает пласт культурных реалий, раскрывает историко-географическую, национальную и бытовую стороны жизни шотландцев и Шотландии.

Несмотря на тот факт, что loch стало использоваться на всей территории Шотландии, сло-

во происходит из гаэльского языка кельтской группы языков. Семантика апеллятива *loch* даёт представление об особенностях понимания этого топонима в Шотландии. Словарь языка скотс определяет *loch* как «протяжённый узкий залив или узкий морской залив» [7, с. 142]. *Loch* имеет уменьшительную форму: *lochán* ‘небольшой фьорд, небольшое озеро’. А. Р. Форбс даёт три значения этого слова: 1) часть земли, покрытая водой, 2) вода, окружённая землей. Третье значение имеет древнеирландское происхождение и означает ‘чёрный’ / ‘dubh’ (что на гаэльском языке означает ‘чёрный’) [6, с. 239], [5, с. 90].

В большинстве случаев *loch* означает ‘озеро’. Интерпретация лимнонимов показывает, что озёра *loch* могут быть двух видов. *Loch Eishort* ‘ice firth’ [6, с. 239] в переводе с английского означает ‘ледяной фьорд, где *loch* – это узкий морской залив, фьорд, образованный в результате ледяной эрозии’ [6, с. 246]. Анализ значительного количества лимнонимов с *loch* показывает, что часть озёр – это внутренние озёра, которые имеют общие с прилегающими ручьями, реками и долинами названия. Это прослеживается в интерпретации топонимов: *Loch an Alltain Bheithie* – ‘озеро березового ручья’ [8, с. 164], *Lochcarron* – озеро берёт начало из реки Каррон (Carron), которая впадает в морской залив после прохождения долин Каррон (Glen Carron и Strath Carron) [8, с. 192], *Loch na Sealg* – ‘озеро реки Хантс’ [8, с. 243], *Loch ‘Ghlinne* – ‘озеро долины’, *Loch ‘Ghlinne Dhuibh* – ‘озеро чёрной долины’ [6, с. 240].

Внутренние озёра *loch* – это озёра с пресной водой, образованные в результате ледяной эрозии. Интерпретация некоторых названий озёр прямо указывает на этот факт: *Loch Huiska* ‘пресноводное озеро’ / ‘a fresh-water loch’ [6, с. 248]. Это объясняется историей формирования рельефа и географических особенностей западной части Шотландского высокогорья (the West Highlands), где ледники доходили по высоте до 1,300 футов: многие лощины и впадины были заполнены ледниками, что в результате таяния привело к образованию многочисленных озёр. К примеру, на острове Скай (Skye) *loch* – как правило, внутренние озёра, расположенные на всех уровнях над уровнем моря и ниже уровня моря и почти все обязаны своим существованием таянию ледников [6, с. 239].

О таянии ледников и формировании озёр в Шотландии написано много работ лингвистами, такими как профессор Edward Forbes, Sir Archibald Geikie, J. D. Forbes, а также геологами [6, с. 240].

Лимноним *Loch Loch* сочетает в себе два значения *loch*: ‘пресноводное озеро’, о котором говорилось выше, и третье значение этого апеллятива – ‘чёрный’. Таким образом, *Loch Loch* означает ‘чёрное озеро’. Чёрный цвет озеру придаёт торфяное дно. В этом значении мы встречаем *loch* не только для обозначения озера, но и долины: например, *Straloch* ‘тёмная долина’ / ‘dark valley’ [5, с. 90]. Торфяное дно придаёт не столько чёрный цвет, сколько тёмный цвет, и здесь мы находим тоже несколько примеров подтверждения: *Lochain Dubha* ‘небольшие чёрные озёра’ / ‘the black little lochs or tarns’ [6, с. 241], *Loch Buidhe* ‘жёлтое озеро’ / ‘yellow loch’ [8, с. 61]. Торфяные озёра *loch*, как правило, небольшие и неглубокие [10]. В этом значении нам встретился потамоним (название реки) *River Lochy* – ‘река чёрной богини’ / ‘black goddess river’, где *loch* сочетается со словом *dia* ‘богиня’ [5, с. 90]. В этом случае *lochy* говорит не о торфяном русле реки, а о язычестве древних кельтов.

Говоря о физических особенностях озёр *loch*, отметим наличие островов в озере, что не могло не отразиться в топонимии: *Loch an Eilean* ‘озеро с островом’ / ‘the island loch’ [6, с. 242], *Loch Finlagan* ‘озеро с островом’ / ‘the loch of the island’ [9, с. 519].

Выше мы уже отмечали, что топонимы с *loch* обнаруживают кельтскую составляющую культуры шотландцев. Природа в жизни древних кельтов занимала значимое место. Кельты верили в связь человека и мира природы и обожествляли природу. Горы, водные объекты и леса, особенно рощи, служили культовыми местами для поклонения и жертвоприношения. Природа воспринималась как «живое и одушевлённое начало» [3, с. 57]. Природные объекты одухотворялись, им приписывались человеческие качества, что говорит об антропоморфизме, присущем древним кельтам. Сказанное выше находит отражение в шотландских лимнонимах, что означает, что антропоморфизм присущ и шотландскому народу. Мы находим подтверждение этому в ряде лимнонимов, дающих эмоционально-оценочную характеристику озёрам: *Loch Èigheach* ‘кричащее озеро’ / ‘shouting loch’ [9, с. 431], *Loch na Cabhaig* ‘торопливое озеро’ / ‘loch of the hurry’ [8, с. 218], *Loch Smeartal* ‘энергичное, живое озеро’ / ‘the strong, lively loch’, *Loch Sgiabaidh* ‘стремительное озеро’ / ‘sweeping, drifting loch’ [6, с. 252].

Значительная часть рассмотренных лимнонимов с *loch* – зоотопонимы. Прежде всего лимнонимы-зоотопонимы отражают животный

мир Шотландии: здесь мы находим таких представителей фауны как ягнёнок (*Loch nan Uan* 'озеро ягнят' / 'loch of the lambs' [6, с. 250]), дикая кошка (*Lochan nag Cat* 'небольшое озеро диких кошек' / 'the wildcats' lochan' [5, с. 242]), выдра (*Lochan Dobhrain* 'небольшое озеро выдры' / 'the little loch of the otter' [6, с. 242]), американский протей (ящерица) (*Loch na Manadh Uisge* 'озеро американских протей' / 'loch of the water-dogs' [6, с. 250]), жаба (*Loch a' Mhàgraidh* 'озеро жабы' / 'loch of the place of toad' [8, с. 79]), журавль (*Loch nan Còrr* 'журавлиное озеро' / 'loch of the cranes' [8, с. 178]). Однако количество и интерпретация лимнонимов с некоторыми животными подчёркивает особое место этих животных в культуре и мировоззрении шотландцев: например, с такими животными как олень, красная корова, лошадь, форель, лебедь, чайка и баклан. Первое место здесь занимает олень. Нам встретилось несколько топонимов с этим животным: *Loch Damh* 'оленье озеро' / 'stag loch' [8, с. 163, 214], *Loch Fhrìdhein* 'озеро оленьего леса' / 'loch of the deer forests' [6, с. 247], *Loch Monadh na Fiadh* 'озеро оленьей горы' / 'deer-mount loch' [6, с. 249]. Олень – один из символов Шотландии. Это животное глубоко связано с мифологией и укладом жизни шотландцев. В мифологии олень ассоциировался с рощей, священным местом для кельтов. В животноводстве Шотландии оленеводство занимает значительное место, а оленина широко используется в приготовлении национальных шотландских блюд.

Шотландцы сравнивают форму озёр с формой оленьих рогов. Об этом говорят найденные примеры: *Loch na Cròich* 'озеро в форме отростка оленьего рога' / 'antler loch', *Loch Beannach* 'рогатое озеро' / 'horned lake' [5, с. 480]. Древние кельты видели цикличность жизни человека в оленьих рогах, отпадающих и снова вырастающих. Кельты верили, что это животное может провести человека из мира живых в мир Сид, потусторонний мир, обитателями которого являются боги и обожествлённые герои, и наоборот [2, с. 101], [3, с. 59].

Однако олень – не единственное рогатое животное, которое является национальным символом Шотландии. Ещё одно крупное рогатое животное, символ Шотландии, особенно Шотландского высокогорья (the Highlands), – хемиш (hammish), шотландская порода коров, имеющих длинные рога и длинную волнистую шерсть разной окраски: рыжей, чёрной, пятнистой, красной, жёлтой и серовато-коричневой. Корпус лимнонимов с *loch* содержит примеры с хемиш

или, как её часто называют, красной коровой: *Loch na Ba Ruaidh* 'озеро красной коровы' / 'red cow loch' [6, с. 387]. Добавим, что в кельтской мифологии корова тоже занимает особое место: «корова выражает превосходство женщины» [2, с. 100], ассоциируется с «домашним уютом, миром и плодородием» [3, с. 59].

Ряд лимнонимов указывает на ещё одно животное, обожествляемое в кельтской мифологии, – лошадь: *Loch a' Chapuill* 'озеро лошади' / 'horse loch' [8, с. 78], *Loch an Eich Bhàin* 'озеро серой лошади' / 'grey horse loch' [8, с. 163], *Loch na Làrach Blàire* 'озеро лошади с белой головой' / 'loch of the white-faced mare' [8, с. 154]. В греческом мире лошадь ассоциировалась с Посейдоном, богом морей, землетрясений, которому повиновалось морское царство. Эта ассоциация характерна и для кельтской мифологии, в которой добавляется тесная связь с Землёй и женскими божествами [2, с. 100-101].

Мир птиц, представленных в корпусе лимнонимов с *loch*, представлен лебедем. Озеро *Loch na Elachan* 'лебединое озеро' / 'loch of the swans' [6, с. 250], вероятно, получило название из-за стаи или пары лебедей, обитавших на озере. Но отметим, что в кельтской мифологии лебедь считался воплощением чистоты, красоты и удачи. В то же время загадочное пение лебедя означало его предчувствие близкой смерти [2, с. 102].

Неизменными обитателями шотландских озёр являются чайки и бакланы, что находит отражение в топонимии: *Loch na' Sgarbh* 'озеро баклана' / 'cormorant loch' [8, с. 164], *Loch na Faoilinn* 'озеро чаек' / 'loch of the sea-gulls' [6, с. 250].

Следующий лимноним-зоотопоним, *Lochan Dubh nam Bric* 'небольшое чёрное озеро форели' / 'little black loch of the trouts' [6, с. 242], указывает прежде всего на бытовую сторону жизни – рыболовные промыслы. Однако, несколько примеров, проанализированных нами, очевидно, имеют мистическое происхождение и говорят о таких характерных особенностях шотландцев как любовь к легендам и загадочным историям: *Loch nam Breac-Athar* 'озеро небесной форели' / 'loch of the sky-trout', *Loch na h-Oidhe* 'озеро, на котором крупная форель клюёт только ночью' / 'night loch with large trout which take only at night'. В первом примере легенда гласит, что форель падала в озеро с неба [8, с. 223, 225]. Добавим также, что в кельтской мифологии форель – символ священных колодцев, рек и озёр.

Своё отражение в корпусе лимнонимов с *loch* нашли фитотопонимы. Здесь наиболее по-

казательным для нас являются фитотопонимы с указанием вереска: *Loch na Maola Fraochaich* 'озеро вершины, покрытой вереском' / 'loch of the heathery brow' [8, с. 214]. Вереск был у кельтов почитаемым растением, так как из него делали мёд. В наше время вереск сохранил свою значимость: из него изготавливают мёд, джем, чай и ювелирные украшения. Кроме того, живописные цветущие вересковые пустоши – это ещё один символ Шотландии, особенно Шотландского высокогорья.

Фитотопонимы с *loch* включают в себя: тростник (у кельтов он почитался из-за близости с водой: *Loch na Cuilc* 'тростниковое озеро' / 'reed or rush loch' [2, с. 99], [6, с. 250]), ива (считалось, что она обладает силой Луны и воды и вдохновляет поэтический дар: *Loch an t-Seitlich* 'ивовое озеро' / 'the willow loch' [2, с. 96], [6, с. 386]), болотная сосна (*Lochan na Bi* 'небольшое озеро болотной сосны' / 'lochlet of pitch-pine' [9, с. 401]), болотный мирт (*Loch Orroid* 'озеро болотного мирта' / 'loch of the bog-myrtle' [6, с. 251]), лесной орех (*Loch Achall* 'озеро орехового поля' / 'loch of the field of hazel' [8, с. 254]), белоус торчащий (*Loch na Neitlich* 'озеро торчащего белоуса' / 'loch of the mat-weed' [6, с. 296]).

Отметим также, что в шотландских озёрах растёт особая трава с длинными, крепкими и широкими, как у кукурузы, листьями – *barranach*, вариант перевода на русский язык которой мы не нашли ни в одном источнике, ни в словаре: *Loch a' Bharranaich* 'травяное озеро' / 'loch of barranach' [8, с. 197].

Корпус лимнонимов с *loch* обнаруживает ещё одну историческую и религиозную страницу жизни Шотландии. Колодцы, ручьи, реки и озёра считались священными местами у кельтов. Многие христианские миссионеры, приезжая в Шотландию из Ирландии, селились в хижинах на островах и у водных источников, почитаемых древними кельтами. Так, после христианизации священные для кельтов-язычников места сохраняли свою святость для кельтов-христиан. Страница этой эпохи нашла отражение в лимнонимах-агиотопонимах: *Loch Maol-Fhinn* 'озеро слуги святого Фионна' / 'Fionn's servant's loch' [9, с. 323], *Loch Maree* 'озеро святого Марлуба' / 'loch of St Marluba' [8, с. 162, 239], *Loch Moire* 'озеро святой

Марии' / 'St Mary's loch' [9, с. 457], *Loch a' Chuilinn* 'священное озеро' / 'holly loch' [8, с. 164].

Рассмотренные нами лимнонимы-антропотопонимы с *loch* отображают ещё одну страницу истории Шотландии: сочетаются с пиктскими антропонимами *Monar* и *Lundie*, таким образом храня память об одном из самых загадочных народов Британии, проживавших на севере Шотландии с III в. по IX в.: *Loch Monar* 'озеро Монара' / 'the loch of Monar', *Loch Lundie* 'озеро Лунди' / 'loch Lunndaidh' [8, с. 190, 213].

Мы уже приводили примеры топонимов, интерпретация которых рассказывает о легендах. Любовь к историям о таинственных монстрах, демонах и злых духах – черта национального характера шотландцев. Это отразилось в лимнонимах и не только в случае с *Loch Ness* (хотя *Loch Ness* не содержит в себе упоминания о монстре, озеро получило название от реки *Несс* / *Ness*, что означает 'громкий, шумный, стремительный' / 'roaring or rushing one' [5, с. 79]), но и в других лимнонимах с *loch*:

– *Loch na Fideil* 'озеро опасного водного монстра Фидейла' / 'loch of the Fideil, a certain dangerous water monster' [8, с. 239];

– *Loch na Beiste* 'озеро зверя, монстра' / 'Loch of the beast, a monster' [6, с. 249];

– *Loch Aruisg* 'озеро демона или злого духа' / 'loch of the demon or evil spirit' [6, с. 249];

– *Loch Ludag* / *Ludiuch* / *Ludnich* 'озеро дьяволёнка или лешего (мифического одноглазого, однорукого и одноногого создания)' / 'the loch of the ludag, a sprite, goblin or imp (some say one-eyed, one-handed, one-legged)' [6, с. 243].

В заключении скажем, что озёра сами по себе являются символом Шотландии. Названия озёр отражают историю, культуру и уклад жизни шотландцев, подчёркивают особенности природы Шотландии. Анализ лимнонимов с *loch* позволил определить такие национально-культурные особенности как одухотворение и обожествление природных объектов, а именно водных, любовь к легендам и мистическим историям. В рамках этого небольшого исследования лишь одного шотландского апеллятива мы показали, что символами Шотландии являются не только виски, тартан и волынка, но и олень, хемиш и вереск.

Список литературы

1. Барт Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры. / Пер. с фр., вступ. ст. и сост. С. Зенкина. – М.: Издательство им. Сабашниковых, 2003, 512 с.
2. Кельты: первые европейцы. / пер. с итал. Почкай Л.И., под ред. А. Черинотти. – М.: Издательство «Ниола-Пресс», 2008. – 128 с.: – (Тайны истории).
3. Лазутина Т.В., Мельников П.Р. Специфика мировоззрения кельтов: символизм как принцип миропонимания // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2016, №3 (23), С. 55-63.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2010. – С. 62.
5. Dorward D. Scotland's Place-Names. Glasgow: The Mercat Press, 2001. – 160 с.
6. Forbes Alexander Robert Place-Names of Skye and adjacent islands. – Edinburgh: Paisley: Alexander Gardner, Ltd., 1923. – 501 p.
7. Scots Dictionary. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 1995. – 142 p.
8. Watson W. J. Place-Names of Ross and Cromarty. – Inverness: The Northern Counties Printing and Publishing Company, 1904. – 307 p.
9. Watson W. J. The History of the Celtic Place-Names of Scotland. – Irish University Press, 1973. – 558 p.
10. Freshwater lochs (2017) Режим доступа: <http://www.snh.gov.uk/about-scotlands-nature/habitats-and-ecosystems/lochs-rivers-and-wetlands/freshwater-lochs/> (дата обращения 07.05.2017)

Сведения об авторе:

Пенцова Мария Михайловна – соискатель, старший преподаватель кафедры английского языка №3 МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера интересов: лингвокультурология, лингвострановедение, ономастика, топонимика. E-mail: p-maria@rambler.ru.

THE LOCH-NAMES AS THE REFLECTION OF THE SCOTTISH NATIONAL AND CULTURAL IDENTITY

M.M. Pentsova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

The Abstract: *The article describes the toponymic space, which the Scottish loch-names form. The loch-names are considered as the reflection of the national and cultural identity of the Scots. The etymology of loch and loch-names themselves reveals the historical, geographic, national and cultural components of the Scottish lifestyle.*

The semantics of the appellative 'loch' differentiates three types of waterbodies: a firth, an inner fresh water lake and a lake with the peat ground. It shows the culture-specific elements of Scotland, the special historically-conditioned attitude of the Scots to nature and the feature of spiritualization and worshipping of nature. The worshipping of it is discovered in the corpus of the loch-names with animal-names, which emphasize the significance of animals such as the deer, the horse, the swan and the trout in the Celtic mythology. The loch-names telling about monsters, evil spirits and mysterious creatures, points at the Scottish fondness of legends, mysticism and their belief in the supernatural world.

Key Words: *loch-names, lakes, firths, Celts, animal place-names, plant place-names, saint place-names, anthroponym.*

References

1. Bart R. Sistema mody. Stat'i po semiotike kul'tury [The system of fashion. The articles on the semiotics of culture]. / Per. s fr., vstup. st. i sost. S. Zenkina. – M.: Izdatel'stvo im. Sabashnikovoykh [Sabashnikovoykh Publishing House], 2003, 512 с.
2. Kel'ty: pervye evropeitsy [The Celts: the first Europeans]. / per. s ital. Pochkai L.I., pod red. A. Cherinotti. – M.: Izdatel'stvo «Niola-Press» [Publishing House «Niola-Press»], 2008. – 128 s.: – (Tainy istorii).
3. Lazutina T.V., Mel'nikov P.R. Spetsifika mirovozzreniia kel'tov: simvolizm kak printsip miroponimaniia [The particularity of the Celtic world view] // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Journal of Tomsk state university]. Kul'turologiia i iskusstvovedenie [Culture studies and the study of art]. 2016, №3 (23), S. 55-63.

4. Maslova V.A. Lingvokul'turologiia [Cultural Linguistics]. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiia» [Publishing centre «Akademia»], 2010. S. – 62.
5. Dorward D. Scotland's Place-Names. Glasgow: The Mercat Press, 2001. – 160 c.
6. Forbes Alexander Robert Place-Names of Skye and adjacent islands. – Edinburgh: Paisley: Alexander Gardner, Ltd., 1923. – 501 p.
7. Scots Dictionary. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 1995. – 142 p.
8. Watson W. J. Place-Names of Ross and Cromarty. – Inverness: The Northern Counties Printing and Publishing Company, 1904. – 307 p.
9. Watson W. J. The History of the Celtic Place-Names of Scotland. – Irish University Press, 1973. – 558 p.
10. Freshwater lochs (2017) Available at: <http://www.snh.gov.uk/about-scotlands-nature/habitats-and-ecosystems/lochs-rivers-and-wetlands/freshwater-lochs/> (accessed 7 May 2017)

About the author:

Mariya Mikhailovna Pentsova – Assistant Professor of Department of the English Language №3, MGIMO-University (Moscow, Russia). Spheres of interest: cultural linguistics, country study, onomastics and place-name study.
E-mail: p-maria@rambler.ru.

★ ★ ★